



汉译世界学术名著丛书

宪章运动史

〔英〕R. G. 甘米奇 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

宪章运动史

〔英〕R.G.甘米奇 著

苏公隽 译

张自谋 校



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

宪章运动史/[英]甘米奇著;苏公隽译. —北京:商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06160-5

I. 宪… II. ①甘…②苏… III. 宪章运动(1837~1848)
IV. K561.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 171655 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

宪章运动史

[英] R. G. 甘米奇 著

苏公隽 译 张自谋 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-06160-5

2009 年 7 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 17 3/8 插页 1

定价: 62.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



出版说明

《宪章运动史》是一部记叙 19 世纪 30 年代至 50 年代英国工人阶级及其他劳动群众为争取实现“人民宪章”而进行英勇斗争的著作。

英国宪章运动的产生和发展是有着深刻历史原因的。到 19 世纪,英国的产业革命已进入完成阶段,在三四十年代,各主要工业部门都已采用了机器。拥有几千名甚至几万名工人的大工厂陆续出现。资本愈来愈集中,资本家对工人的剥削也日益残酷,因此,阶级斗争一天比一天尖锐。英国无产阶级在 1832 年的议会改革中,并未获得选举权及其他政治权利,辉格党执政后却颁布了“新贫民法”,对工人罢工和工会运动进行了血腥的镇压,加上 1836 至 1837 年间爆发的经济危机,终于使英国无产阶级认识到他们不仅要进行经济斗争,还必须进行独立的反对资产阶级国家的政治斗争,才能改善他们的贫困状况和屈辱地位。

1837 年 6 月,在木匠洛维特领导下创立的“伦敦工人协会”拟订了一个关于争取普选权的纲领性文件,包含六点要求,以法案形式公布,命名为“人民宪章”。此后,为实现宪章内容的斗争就称为“宪章运动”。

宪章运动一开始,便获得了英国工人和广大小资产阶级群众



的热烈拥护和支持。全国各地纷纷举行群众集会,有些地区参加者一次多达几十万人。工人们白天做工,夜间高举火炬游行和集会。1839年2月,宪章派在伦敦通过全国请愿书,掀起了签名运动的热潮。宪章运动声势日益浩大,不少地区发生罢工和暴动。到1841年,“全国宪章派协会”已有二百多个分会,散布在全国各地。恩格斯曾称这个协会为“我们时代的第一个工人政党”。英国无产阶级自此便从过去自发地聚集起来进行诸如捣毁机器之类的斗争,发展到有明确政治纲领、政治要求的革命运动了。

然而,由于英国资产阶级统治集团的残酷镇压,由于宪章运动内部的两派分歧,工人贵族的阻挠与破坏,同时也由于1848年以后英国进入了一个新的经济繁荣的时期,加上欧洲大陆各国革命相继失败的影响,因此,到了50年代初期,宪章运动由盛而衰,最后归于失败。但在英国以至整个国际工人运动史上,宪章运动仍具有重大的历史意义。它为国际工人运动提供了一个光辉的先例。列宁称它为“世界上第一次广泛的、真正群众性的、政治性的无产阶级革命运动”。

本书作者 R. G. 甘米奇(1815—1888)是英国工人运动的活动家,在1838至1853年间参加了宪章运动,并担任过“全国宪章协会”执行委员会委员。他直接根据自己的亲身经历和当时的记载写成本书,对宪章运动的许多领导人物的身世及活动作了详尽的描述。他广泛引用他们的演说,而且对宪章运动的早期活动情况,刻画细致,记载详尽,弥觉可贵。作者夹叙夹议,文笔练达,并善于烘托气氛,在全书不少章节中,以生动的笔触描述了英国工人阶级英勇斗争的场面和群情激昂的图景,因此,宪章运动尽管距今已相



隔一百多年,但在作者笔下,当时轰轰烈烈的情景跃然纸上,使人感到历历如在眼前。另一方面,作者对宪章派内部矛盾的阶级根源缺少分析,对宪章运动各流派间的斗争的描述不够客观,尤其对奥康纳的评价显得偏激。尽管如此,本书仍不失为一部比较系统而有代表性的著作,它对于我国读者了解和研究英国宪章运动史和国际工人运动史,是有参考价值的。

本书所附地图一幅,是我们根据《英国政治史》第 11 卷书后所附地图绘制的。



敬告读者

《宪章运动史》本版曾详加校订，很多部分的内容并加以改写。遗憾的是，本书才能卓越的作者 R. G. 甘米奇先生生前未能完成这项必要的校订工作，否则他必然会以其拥有的材料大大增加本书的价值。甘米奇先生晚年在森德兰行医三十余年后，退隐在北安普敦，于 1888 年与世长辞。

本版附载了初次发表的颇有价值的索引。这归功于森德兰的律师托马斯·马歇尔先生的辛劳与才干。对此，出版者表示衷心的感谢。

书中所有的极其珍贵的照片和画像都是几经周折从各方面搜集起来的，其中有的是借用的。



引 言

一个自认有权享受公众一部分重视的作家，应当对他发表任何一部专著的目的作出清晰明确的说明；而为了避免人们对目前这部著作的目的产生误解，自应简短扼要地说明一下。宪章运动不论是好是坏，多年来一直受到公众的很大关注。我时常痛心地看着，不论是拥护还是反对宪章主义的作家们，在发表有关宪章运动的观点时，却为党派的偏见所左右，而不尊重公正的事实。这是令人遗憾的事，因为只有严格坚持公正无私的态度，方有可能形成稳妥健全的见解。因此，本书的目的在于弥补这个显著的缺陷。宪章运动以具有许多优点著称，看不到这一点是愚蠢的，而且对于在运动中肩负重大责任的人们亦不公道。何况我们无权曲解广大同胞的见解和行动，甚至也不应当轻蔑地缄默不谈，不论那些见解和行动正确与否。如果采取上述做法，其结果往往十分公道地使那些作家自食其果，而不论他们是具有多大的影响。至于宪章主义是否是一个符合实际的真理，它的原则是否经得起审查的考验而仍然完整无缺，姑且不谈，但它必然具有能够使它存在的某种重要基础；一个真正的政治家将毫不犹豫地仔细研究那个基础。这样，如果它的基础是健全有益的，可能准备承认在当时情况下，这样做是正义的；另一方面，如果它的基础是腐朽有害的，则可能指



出这种腐朽性并消除伴随而来的错误。如果说宪章主义有其优点,那么它同时也令人十分痛心显示出这个运动中也掺杂着不少愚蠢的行动。它有优点,又有缺点;尽管我们很想原谅它的缺点,但如果我们对此不予正视,或不给予必要的纠正,我们将忽视我们对真理的事业应尽的责任。

本书虽然主要是记述事件以及参与这些事件的人物,而不是对它们进行评论,但我们在写作的过程中,随时会提出一些看来是必要的论断,因为一个历史家不应当仅仅记载人们的行动,而且应当对这些行动的根源以及完成这些行动的方式进行调查研究,并提出坦率的想法。

作者对宪章运动杰出的倡导者们的行为和品格所作的一些谴责,很可能会引起他们更忠实的崇拜者的反感,但是既然这方面存在着如此不同的观点和见解,这种情况也是难免。我很不愿意引起不必要的痛苦,但是如果我卑屈地迎合那些在我看来不应称道的偏见,那我也会引以为耻。我的目的在于追求真理,不论争论的是什么问题,我一定站在真理一边。

读者将看到,关于领导人物的传略及评介与其他的问题交织在一起。如果我没有弄错的话,这将成为本书的一个相当有益而有趣的特点。据作者所知,在此以前,甚至从未有人试图撰写一部宪章主义的专史。这是写作本书的另一个充足的理由;作者希望,他的努力不论多么微不足道,也不致被人们认为不应在我国历史与政治文献中占有一定的地位。

R. G. 甘米奇

1854 年



目 录

敬告读者.....	1
引言.....	1
第一章.....	1
贵族——中产阶级——新议会——激进派议员——工 人协会——地方协会——宪章印发给地方各郡——社 会问题	
第二章	12
战役开始——亨利·文森特——工业区的民主运 动——费格斯·奥康纳和爱尔兰派——英格兰北部和 苏格兰——民主报刊——示威——格拉斯哥的示 威——泰因河畔的集会——约翰·泰勒医生——乔 治·朱利安·哈尼——罗伯特·洛厄里——达勒姆 郡——詹姆斯·威廉斯和乔治·宾斯——英格兰中部	
第三章	51
运动的发展——伯明翰集会——宪章运动在伦敦—— 议会广场的集会——民主协会——约克郡和兰开夏 郡——理查德·奥斯勒——约瑟夫·雷纳·斯蒂芬斯 牧师——斯蒂芬斯的演说——斯蒂芬斯的讲道——斯 蒂芬斯和济贫法——克索尔猎场的示威——约翰·菲	



尔登——皮普草地的示威——理查德·马斯登——彼得·布西——彼得·墨里·麦克道尔——英格兰西部——约翰·弗罗斯特——查尔斯·琼斯

第四章 89

詹姆斯·布朗蒂尔·奥布赖恩——英格兰西部——运动的扩展——道义力量与暴力

第五章 108

全国请愿书——政府、报刊和民主主义者——火炬集会——开始敌对行动——斯蒂芬斯被捕——斯蒂芬斯在治安官面前——公众同情斯蒂芬斯——反谷物法联盟——自由贸易的运动——宪章派反对自由贸易

第六章 130

全国代表大会——同时举行的群众集会——布朗和富塞尔在伯明翰被捕——代表大会复会

第七章 161

英国人与生俱来的权利——泰勒医生在伯明翰被捕——洛维特和柯林斯被捕——格斯特和哈尼被捕——烧毁财物——奥布赖恩就伯明翰的暴动发表演说——群情激愤的集会——请愿书在下院——全国代表大会在伦敦复会——神圣月——迫害更加严重——纽卡斯尔大逮捕——约翰·法伊夫前一时期的演说——放弃神圣月——各地方的审判——泰勒医生和哈尼在北部——拟议中的新的代表大会

第八章 197

威尔士起义——进攻新港——弗劳斯特、威廉斯和琼



斯被捕——对被告不利的努力——弗罗斯特受审——
威廉斯受审——弗罗斯特、威廉斯和琼斯被叛死刑——
减刑——弗罗斯特给他妻子的信——伦敦的逮捕——
在谢菲尔德和布雷德福的逮捕——奥布赖恩等
人在纽卡斯尔受审——谢菲尔德宪章运动者受审——
弗格斯·奥康纳受审——布雷德福和谢菲尔德的宪章
运动者被判徒刑——奥布赖恩等人在利物浦受审——
利物浦巡回法庭的宣判——其他审判和宣判——泰勒
医生去世——审判对宪章刊物的影响

第九章..... 223

鼓动工作的复活——宪章运动领袖们获释——全国宪
章协会——柯林斯在伯明翰受到欢迎——为约翰·柯
林斯和威廉·洛维特所设的盛宴——麦克道尔医生获
释——格拉斯哥和纽卡斯尔的示威游行——厄克特攻
击帕默尔斯顿勋爵——利兹的盛大示威游行——1841
年的大选——宪章派和大选——洛维特和柯林斯的组
织计划——求知、戒酒和信教宪章主义——奥康纳和
奥布赖恩的获释——斯特奇在伯明翰召开协商会
议——奥康纳攻击斯特奇的协商会议——奥康纳诋毁
奥布赖恩——托马斯·库珀——库珀在莱斯特——奥
布赖恩在莱斯特——奥布赖恩在莱斯特受到库珀的攻
击——库珀在莱斯特的恶作剧——奥布赖恩创办报
刊——文森特和谷物法的废除——为实现宪章而呈递
的又一份请愿书——邓库姆呈递第二请愿书——一批
新的宪章演说家——霍尔贝里在约克监狱中罹病身
亡——霍尔贝里安葬之日的示威游行——哈尼在霍尔



贝里墓前的悼词——宪章派和反谷物法联盟——1842
年工厂区的贫苦状况——曼彻斯特代表会议——协会
宣言——1842 年兰开夏的罢工——普雷斯顿的骚
动——工厂区的激昂情绪

第十章..... 276

托马斯·库珀在斯塔福德郡——陶器产区的暴动——
悬赏缉拿麦克道尔——库珀和埃利斯因纵火罪受
审——怀特·琼斯等人受审——格尼男爵和琼斯的答
辩——奥康纳等人在兰开斯特受审——库珀被叛两年
徒刑——阿宾吉勋爵对宪章派被告们的攻击——斯特
奇的第二次协商会议——权利法案对人民宪章——协
商会议的分裂——库珀每年改选一次的代表大会计
划——奥康纳对待另一派领导人的态度——奥康纳的
组织计划——奥康纳的土地计划——奥康纳和执行委
员会——邓库姆和奥康纳游历北方——沙曼·克劳福
德的阻挠议会议事的计划——考布登和奥康纳之间的
公开辩论——请求释放宪章派罪犯的请愿书——北安
普敦与弗罗斯特的获释——麦克道尔回到英国——甘
米奇和曼彻斯特地方协会——奥布赖恩创办另一份报
刊——奥康纳的土地计划遭到反对——宪章运动领袖
们相互间的纷争——艾什顿指控奥康纳——康康纳和
新港暴动——奥康纳内心嫉妒弗罗斯特——领导人之
间更加不和——奥布赖恩攻击奥康纳的土地计划——
奥康纳和废除谷物法——《自杀者的炼狱》——库珀和
利兹代表大会——库珀攻击奥康纳的土地地划——托
马斯·库珀从协商会议中被清除出去——欧内斯特·



琼斯——土地计划中的第一份地产正式开放——1847
年大选时的宪章派候选人——奥康纳在诺丁汉当
选——塞缪尔·基德——报刊与土地计划——奥康纳
在曼彻斯特为本人的讲计划辩护——奥康纳的财政状
况——“大公无私的公众裁决”

第十一章..... 356

民主主义在欧洲——1848年的法国革命——宪章派和
法兰西共和国——G. W. M. 雷诺兹——格拉斯哥的暴
动——肯宁顿公地的群众集会——地方各郡的群众集
会——拥护请愿书的群众集会——欧内斯特·琼斯的
演说——地方各郡的群众集会——1848年4月4日全
国宪章代表大会召开会议——代表大会和请愿书——
议会和游行队伍——代表大会和请愿书——奥布赖恩
退出代表大会——军事准备——肯宁顿公地的群众集
会——放弃游行——请愿书送达下院——请愿书在议
会中——代表大会和请愿书的签名者——各地拥护代
表大会和群众集会——代表大会复会——奥康纳在曼
彻斯特——地方各郡的群众集会——国民议会

第十二章..... 404

奥康纳的势力日益衰落——米契尔被流放国外——约
克郡的演习——国民议会——欧内斯特·琼斯等人的
处分——大批人被捕——在约克郡的审判——伦敦的
审判——一个告密者的品格——卡费等人被判终生流
放国外——费格斯·奥康纳在被告们受审时的态
度——切斯特和利物浦的审判——约克郡的审判——
奥康纳和朱利安·哈尼——1848年的宪章派报刊——



1849 的休姆派与宪章派——奥康纳有关宪章的动议遭到挫败——亨利·赫瑟林顿去世——首都代表会议——全国改革联盟——宪章运动领袖们相互间的不满情绪——雷诺兹的报刊发行——欧内斯特·琼斯在地方各郡——使各民主团体合并的尝试——执行委员会和奥康纳之间的倾轧——新执行委员会的选举

第十三章..... 440

宪章运动领导人之间的不和——欧内斯特·琼斯的卑鄙行为——琼斯以小说体裁攻击奥康纳——1851 年协商会议在曼彻斯特召开——执行委员会及其对哈尼的攻击——1851 年伦敦的全体代表大会——奥康纳精神失常——奥康纳土地公司的业务情况——雷诺兹退出执行委员会——科苏特莅临英国——宪章派和拿破仑三世——1852 年执行委员会的内部纷争——新的领袖欧内斯特·琼斯——欧内斯特·琼斯和合作商店——琼斯和哈尼间的争执——《自由明星》和《人民报》

第十四章..... 473

1852 年在曼彻斯特举行的协商会议——R. G. 甘米奇——新旧执行委员会——费格斯·奥康纳被送进疯人院——欧内斯特·琼斯在哈利法克斯竞选——琼斯和《人民报》的经营管理——琼斯和甘米奇的演讲旅行——劳工议会——欧内斯特·琼斯和甘米奇——琼斯反对甘米奇——1854 年的宪章运动及其领袖人物——《人民报》——结束语

附录一 赖德和库珀的来信..... 495

附录二 人民宪章..... 502

